

[D8va] *Hoe Palmerijn met syn gheselschap wederom keerden nae de moeder van Esmerinde, int welcke by ontmoeten den reuse Darmake, die hy bevechtende overwan.*

Het .XXIIJ. capittel. ¹

Also reysden Palmerijn met syn geselschap voort, seer blijde zijnde overmits de vercregen fortuyne, maer een weynich daer nae was eenen groote grouwel haer vreuchde verjagende, want int uutcomen van een bosch worde Esmerinde ghewaer Darmake, met hem leydende syn huysvrouwe ende tien ridders, waer deur 't arme bedroefde dochterken begonste te roepen: "O mijn God, wy syn alle doot!" ²

Om dit woort begonsten d'andere alle om te kiecken, ende siende so grouwelicken reuse soo nae by haer, bevonde hem den alderstoutsten qualick geresolveert. ³ Maer Palmerijn seyde tot Ptolomeus: "Bevecht ghy met de andere twee ridders de reste dewijle dat ic Darmake wederstae, ende laet Urband daerentusschen met de jofvrouwen te boschwaert innen keeren." ⁴

Nauwelicx en hadde hy dese woorden volbracht oft den reuse, siende Esmerinde verlost, worde bycans rasende van gramschap, dat hy seer wel dede blijcken, want sonder sweert oft schilt overviel hy Palmerijn so subijtelyck dat hy hem byden craghe greep aler hy de handen aent gheweyr conde slaen, hopende hem met geweld ter aerden te werpen. ⁵ Maer Palmerijn vatten hem om den hals aler hy

1. *Comme Palmerin et sa compagnie retournans au chasteau de la Damoyelle, rencontrerent le geant Darmaque : et du combat par lequel il mourut. Chapitre XXIII.*

2. [F4v] Ainsi cheminerent Palmerin *et sa troupe bien ioyeux de la bonne fortune que Dieu leur auoit donnée specialement Esmerinde, mais peu apres son ayse fut changé en vne par trop grande frayeur : car elle aperceut au sortir d'un bois Darmaque conduisant sa femme, et dix Cheualiers qui les acompagnoient, dont la pauurette fut si surprise de peur, qu'elle commança à s'escrier : O mon Dieu ! nous sommes mortz.*

3. A ceste parole les autres qui n'y prenoient garde, aperceurent le Geant si pres deux, que le plus hardy de la bande ne se trouua assureé.

4. Ce que cognoissant Palmerin, dist à Ptolome : Mon grand amy, ie vous prie tandis que ie combattray Darmaque monstrez visage aux autres avec ces deux Cheualiers : *et ce pendant ie suis d'auis, qu'Urbande destourne les Damoyelles le mieux qu'il pourra au trauers du boys.*

5. A peine eut acheué la parole, qu'il vid le Geant venir vers eux, lequel se doutant de ce qu'il luy estoit à auenir, *et voyant Esmerinde estre deliurée, plus enrage qu'autrement (ce que bien il donna à cognoistre) sans prendre glaiue ny escu, marcha à grans pas contre*

hem den swick conde gheven, die so sterc tot hem treckende datse beyde vande peerden vielen, waerover den reuse met synen lincker voet inden stegelreep bleef hangen. ¹ Nochtans en lietense malcanderen niet los gaen, maer tpeert van den reuse, in syn zijde gevoelende de spore van syn meyster, begonst het also te springen dat hy [D8vb] Palmerijn moeste laten, die promptelic syn sweert nemende, sloech een so geweldigen slach op den helm van Darmake datse hem vanden hoofde sprong, ende den selven verdubbelerende sloech hy hem 't hoofd vanden lichame, seyndende syn siele voor den duyvel. ²

Palmerijn meenende alsnu geeyndicht te hebben, werde hy wel verwondert als hy bemerckten recht tegens hem te comen lopen de reusinne met de lencie van haren man, meynende hem swaerlic te wonden, maer hy bedeckten hem met synen schildt, springende ter zijden uyt, ende sonder regard te nemen op hare sexe stac hy haer syn swert soo diep inde zyde datse doot ter aerden nederviel. ³ Hierna voechden hem Palmerijn by syn ander geselschap, die seer vromelic bevechtende waren tgeselschap van Darmake, niettemin souden sy alle genoech te doen hebben gehadt indien heur niet overcomen en ware tnavolghende secours. ⁴

Pa[l]merin : lequel il surprit de si pres, que premier qu'il peust mettre la main à l'espée, le saisit au collet, esperant à force le ruer par terre, *et* luy creuer le cueur au ventre.

1. Mais il estoit plus royde qu'il ne pensoit, car auant que Darmaque le peust esbranler il le brassa, *et* le tira à soy si rudement, qu'ilz tomberent tous deux du cheual, demourant le geant pendu à son estrier par le pied gauche, qu'il ne peut si tost arracher.

2. Toutesfois ilz ne l'ascherent leur prise, mais le cheual sentant son homme bas, *et* le fardeau qui luy pesoit encores pres des flans, se prit à ruer tellement contre son homme qu'il luy conuint lascher Palmerin : lequel mist promptement la main à l'espée, *et* en donna tel coup sur le cabasset de Darmaque, qu'il le luy fit saillir de la teste : *et* redoublant au descouuert, la luy separa du corps, enuoyant l'ame à tous les dyables, ausquelz elle estoit vouée.

3. Or pensoit Palmerin n'auoir plus affaire à autre, qu'aux dix Cheualiers qui assailloient viuement Ptolome *et* ses deux compagnons : neantmoins il fut bien esbahy quand il auisa la Geante venir droit à luy, tenant à deux mains la lance de son mary, de laquelle elle luy rua vn coup de telle roydeur, que, s'il ne se fust bien couuert de son escu elle l'eust durement naüré. Et de ce non contente, semblant à sa façon de faire plus vne Lyonne eschauffée que femme, se voulut ietter sur luy : mais il se tira à coste, *et* sans auoir egard à sa fragilité, luy mist l'espée au ventre, *et* tomba, donnant signe de mort.

4. Lors Palmerin se vint renger avec les autres, qui soustenoient l'effort de ceux qui les assailloient. Ce neantmoins ilz eussent eu trop à souffrir, sans le secours qui leur suruint, ainsi que vous entendrez.

So geringe als Palmerijn vertrocken was vande twee vrouwen ghesusteren dede de moeder van Esmerinde ontbieden eenen jongen edelman, Crespin genoemt, die sy haer dochter ten houwelick beloofd hadde, den welcken tot haer gecomen zijnde, seyde sy: “Gisteren is van hier vertrocken eenen ridder om te gaen bevechten den schelm Darmake, ende also ick niet en weet hoe ’t eynde hier van geschieden sal, bid ic dat ghy u wilt wapenen ende met u nemende thien van uwen volcke, om haer luyden te gemoet te reysen.”¹ Waer in haer Crespin obedieerden, door fortuyne ontmoetende den dwerg mette jofvrouwen vluchtende, ende siende gene verlost te syn die hy meer beminden als zijn eygen selfs, worde hy verblijt als alle verlanghende minnaers wel dencken mogen, haer vragende waer sy de andere ghelaten hadden, waer op sy hem antwoorden tgene hier voor verhaelt is.² Waerom hy vijf van synen geselschap ghebode de jofvrouwen te geleyden op [E1ra] een huys niet verre van daer, ende met de reste liep hy met vollen toome na ’t geselschap van Darmake.³ Nochtans en conde hy soe gheringhe niet daer by comen oft daer wasser al sommighe van verslaeghen deur de vromicheydt van Palmerijn, die oock op veele plaetsen gewont was, ende een vande ridders der weduwe hadder albereets ’t leven ghelaten, maer Crespijn arriverende stelden hem alsoo ter weer dat de twee eersten die hem van zijne vyanden

1. Apres que Palmerin eut pris congé des deux Dames sœurs, la bonne veuve mere d’Esmerinde s’auisa aussi tost qu’il fut party, d’enuoyer querir vn ieune Gentilhomme nommé Crespin, à qui elle eust donné volontiers sa fille en mariage, si elle l’eust euë en son pouuoir, *tant* le cognoissoit sage [F5r] *et* bien conditionné ? auquel arriuant vers elle, dist : Mon amy, n’agueres est party de ceans vn Cheualier, pour aller combatre le meschant qui m’a *tant* outragée : *et* pource que ie ne sçay quelle sera l’yssuë de ceste entreprise ie vous prie vous armer, *et* prendre avec vous dix de voz hommes, pour aller au deuant voir, si vous en pourrez sçauoir quelque chose.

2. A quoy obtempera le Gentilhomme : lequel, par fortune, rencontra le Nain, *et* les Dames, qui fuyoient. Si lors il fut ayse il n’en faut douter : car voyant Esmerinde qu’il aymoît plus que soymesmes, pensoit auoir recouuré tout ce qu’il eust sceu iamais perdre. Adoncq’ luy demanda ou elle auoit laissé les autres : *et* elle luy recita tout ce que vous auez entendu.

3. Au moyen dequoy il commanda à cinq de ses gens conduire le Dames en la maison d’vn sien parent assez prochaine de là, *et* luy, avec le reste de sa troupe, courut à bride abatuë au lieu ou se combatoient Palmerin, *et* Ptolome, *et* les deux Cheualiers de la Dame, contre les gens de Damarque.

ontmoeten noyt daer na goet of quaet meer en spraken. ¹ Ende siende de anderen de hacken toonen, ginck hy by Palmerijn, hem vertellende dat hy Esmerinde met heur geselschap ontmoet was, ende dat hy heur hadde doen leyden int casteel van zijnen neve, “alwaer wijse, indient u belieft,” seyde hy, “sullen gaen besoecken, verseeckert zijnde van seer goeden ciere deur de verbintnisse daer mede alle de ghene van dese contreye aen u verbonden zijn om de verlossinghe vande tyrannen Darmake ende zijnen soone.” ²

“Gaen wy!”, antwoorden Palmerijn, ende alsoo arriveerden sy ontrent des middaechs int logement van zijnen neve, die heur seer goede onthalinghe bewees, alwaer sy den geheelen dach ooc voorts verbleven, begravende den doot ghebleven ridder vande moeder van Esmerinde, die van zijn cameraet aldaer op diens peert mede gebrocht was. ³ Maer des anderen daechs seer vroeck gingense wederom te peerde, ende om dat den wech een weynich lanck was, weynden Crespijn alle neersticheyt aen van Palmerijn den tijt te corten om hem te doen vergheten de pijn van zijne wonden, mede verhalende zijne groote liefde tot Esmerinde ende hoe die hem albereets beloofd was, waerom hy hem affectueuselicken bad hem te willen helpen eyndigen so geluckigen beginsel. ⁴ Twelck hem Palmerijn toesejde, ende [E1rb]

1. Mais si ne peut il si tost arriuer, qu’il ne les trouuast presque deffaitz par l’effort de Palmerin, qui fut neantmoins naïré en plusieurs endroitz, *et* l’vn des Cheualiers de la veue occis. Lors Crespin s’adressa à ceux qui restoient de la bande de Darmaque, lesquelz il escarmoucha de sorte, que les deux premiers qu’il ataignit n’en parlerent onques puis.

2. Et voyant les autres luy monstrer les talons, s’en vint vers Palmerin, *et* luy recita comme il auoit trouuée Esmerinde, *et* ses femmes, fuyans au trauers de la forest : lesquelles, dist il, i’ay fait conduire au chasteau d’vn mien cousin, ou, s’il vous plaist, nous les yrons trouuer : assurez qu’il vous fera bonne chere, tant pour l’obligation, que luy *et* tous ceux de ceste contrée auons à vous (nous ayant deliurez de la subiectiõ du tyran Darmaque *et* de son filz) que pour le bon tour que vous auez fait à la belle Esmerinde.

3. Allons, respondit Palmerin. Lors prindrent le chemin que leur monstra Crespin, *et* arriuerent au logis de son parent enuiron mydi, ou le Seigneur de leans leur fit tresbon recueil, louant Dieu de la victoire qu’ilz auoient eüe. Et tout le iour ilz seiournerent, car ilz ne voulurent partir que le Cheualier de la Dame (qui auoit esté occis *et* apporté par son compaignon) ne fust enterré.

4. Puis le lendemain d’assez bon matin monterent à cheual, pour tirer droit ou la bonne veue les attendoit. Et pource que le chemin estoit vn peu long, Crespin mist toutes les peines du monde à entretenir Palmerin, craignant qu’il luy ennuyast. Par mesmes moyen recita lors l’amytié qu’il portoit à Esmerinde, *et* les propos de mariage que luy en auoit

hierentusschen quamense ontrent het casteel daer op de moeder van Esmerinde woonden, de welcke heure comste verstaen hebbende, haerluyden soo verre te ghemoete liep als zijse af sien konde, ende haer dochter omhelsende vielse ter aerden neder geheel van haer selven, blyvende een wijltijts sonder spraecke om dat haer herte met onmaetelicke blijdschap bevanghen wordende, hare tongen niet een woort meer en konde uitspreecken, alsoo seere sloot de vreuchde den wech van 't officie der lidtmaten. ¹ Niettemin dedense haer met de hulpe van eenige specerien die heur geselschap by sich hadden, in corten tijt wederom tot heur selven commen, so datse tot Palmerijn seyde: "Och deuchdelicken ridder, hoe waert mogelick dat ick ten vollen soude mogen recompenseren de weldaet die ghy my bewesen hebt?" ²

"Mevrouwe," antwoorden hy, "looft daer van Godt onsen Heere. ³ Voor mijner recompens wilt my alleen seggen of ick voldaan hebbe mijn ghelofte." ⁴

"Ghy hebt die volbracht," seyde sy, "in sulcker manieren dat het [...] ⁵ onmoghelick soude zijn daer van beter te quiteren, alleene wilt my wederom helpen krijghen de goederen die my den reuse ontnomen heeft." ⁶

"Ick sal al doen dat my moghelick is," antwoorden Palmerijn, maer

tenez autresfois sa mere, le priant affectueusement luy tenir la main, *et* ayder à donner fin à commencement si heureux.

1. Ce qu'il luy promist. Tant continuèrent ces paroles, qu'ilz arriuerent ou ilz pretendoient : Mais quand la *bonne* Dame vid sa fille, *et* sceut la mort des deux plus grans ennemys qu'elle eust, certes il seroit bien difficile vous faire entendre la ioye extreme que ce luy fut, dont elle donna assez d'assurance par aparence exterieure. Car d'aussi loing qu'elle l'aperçeut venir, courut au deuant, *et* l'embrassant, tomba pasmée sur elle :

2. toutesfois, avec le bon secours que lon luy fit, peu apres reuint à soy, di[F5v]san[t à] Palmerin : Helas bon Cheualier, comme pourray-ie de ma vie recognoistre enuers vous le bien que m'avez fait, me rendant le seul plaisir de mes yeux, l'apuy, *et* soustien de ma vieillesse !

3. Dame, respondit il, louez en nostre Seigneur :

4. *et* quant à moy, aisez si la promesse que i'ay faite à vostre damoyelle est bien acomplie, estant prest de satisfaire au reste s'aucun y en a.

5. Janszen 1613: onleesbaar

6. Vous en auez tant fait, dist elle, qu'il seroit impossible de plus : n'estoit que voulussiez, de grace, m'ayder encores à recouurer ce que le Geant m'a osté par force, estant bien certaine, puis qu'il est mort par vostre moyen, que ceux qui le detiennent me le rendront volontiers.

om dat hy swaerlick ghequetst was, wort gheduerende zijn ghenesinghe Crespijn ende zijnen oom met alle de soldaten diese becommen costen, ghesonden om te gaen winnen der weduwe voorseyde afghenomen casteel, voor 't welcke gecomen zijnde, ende soo haest als de gemeynte verstaen hadden den doodt vanden reuse, keerdense sonder eenich gheweldt wederom onder de onderdanicheyt van hare gherechtighe vrouwe, die met heur dochter ende haer ander gheselschap als oock met Ptolemeus ende Palmerijn, soo haest [E1va] hy het rijden verdraghcn konde, aldaer reysden, [o]ntfangende ¹ de eerbewijsingen ende eeden van haere onderdanen met een seer grooten triumphe, duerende de welcke oock ghehouden worde de bruylofte van Crespijn ende de schoone Esmerinde. ²

Ende des anderen daechs hier na opten middach ter tafelen sittende, quamder inde zaele eenen schiltknecht die tot Palmerijn seyde: "Mijn heer, hier buyten is een jonckvrouwe die u begheert te spreecken." ³

"Doet haer binnen comen!", antwoorden hy. ⁴

Doen brochtse den schiltknecht binnen ende incommende vielse voor Palmerijn op haer knien, segghende: "Heer ridder, en kent ghy my niet?" ⁵

"Neen ick, voorwaer jonckvrouwe," antwoorden hy. ⁶

"Soo is seer qualijck geimployeert," seyde sy, "den dienste die u van

1. Janszen 1613: ntfangende

2. *Il feray tout ce qu'il sera possible pour vous, dist Palmerin. Mais pour ce que luy et Ptolome estoient blecez, comme ie vous ay dit, attendant leur guerison, fut auisé d'y enuoyer Crespin et son oncle, avec ce qu'ilz pourroient recouurer de soldatz, et sommer les chasteaux de la veue. Si partirent le huitiesme iour ensuyuant, et en peu de temps mirent à fin tout ce qu'ilz auoient entrepris : car aussi tost que le peuple sceut la mort du Geant et de son filz sans estre aucunement forcez, se rendirent liberalement à leur Dame lige, laquelle à ceste cause y mena sa fille, aussi tost que Palmerin et Ptolome peurent endurer le traual du cheual. et là receut les hommages et foy de ses vassaux et subietz, au plus grand triomphe et ioye que lon sçauroit dire, durant laquelle furent celebrées les noces de Crespin et de la belle Esmerinde.*

3. *Mais le lendemain ensuyuant, ainsi qu'ilz se mettoient à table, [en]tra vn Escuyer en la salle, qui dist à Palmerin : Seigneur, là dehors est vne Damoyse qui veult parler à vous.*

4. *Faites la venir, respondit il, et qu'elle die ce qu'il luy plaira.*

5. *Lors l'Escuyer sortit, et l'amena : laquelle se mettant à genoux, dist à Palmerin : Seigneur Cheualier, ne me cognoissez vous pas ?*

6. *Non en bonne foy, respondit il.*

my op een ander mael is bewesen!”¹

Op dese woorden wort Palmerijn gedachtich dat het de gene was die hem den schilt met den helm ghebracht hadde als Florendos hem ridder sloech, waeromme hy vande tafel op stont ende ghinck haer omhelsen, seggende: “Mejofvrouwe, ic bid u dat ghy mijn onbedachtheyt deur uwe core[c]sie² excuseren wilt, want ’t verloop des tijts in uwe absentie hadde van my wech ghenomen uwe kennisse.³ Dan indien u yet wat belieft op my, soo beveelt.⁴ Ick verseeckere u onderdanicheyt!”

“Heer ridder,” seyde de jonckvrouwe, “doen ick u presenteerden den helm ende den schilt beloofden ghy u t’employeren in al ’t gene daer in u den geveer vandien van doen mochte hebben.⁵ Nu ist dan inden saysoene dat ghy deur de volbrenginghe meucht bevestighen ’t segghen van uwe woorden.⁶ Derhalven bi[d]⁷ ick u ootmoedelijck dat ghy sonder uutstel met my reysen wilt, indien ghy hem verlossen wilt vander doot.”⁸

“Ick sal so geringe met u reysen,” seyde Palmerijn, “als de tafelen [E1vb] ontdeckt sullen zijn.”⁹

Ende de maeltijt geeyndicht wesende, wapenden hy hem met zijn cameraet Ptolemeus, waerom die gheheele compaignie seer droevich

1. Certes, dist la Damoysselle, donques tresmal est employé le service que ie vous ay fait autresfois, *et* lequel ie vous ay ouy estimer bien grand.

2. Janszen 1613: coresie

3. A ceste parolle se souuint Palmerin, que c'estoit celle qui luy apporta l'escu *et* le heaume quand Florendos le fit Cheualier. Lors se leua de table, *et* la vint embrasser, disant : Damoysselle m'amy, ie vous prie perdonnez moy : car la longueur du temps qu'il y a que ie ne vous auois veuë, m'auoit osté partie de la cognoissance que i'ay à vous.

4. Vous plaist il quelque chose de moy ? commandez.

5. Sire Cheualier, dist la Damoysselle, lors que ie vous presentay le heaume *et* l'escu, avec lequel vous receustes l'ordre de Cheualerie, vous me promistes (s'il vous en souuint) vous employer de bien bon cueur en ce, que le Cheualier qui le vous enuoya auroit affaire, *et* dont il vous voudroit prier :

6. maintenant il est saison de conformer l'efect à vostre dire :

7. Janszen 1613: bin

8. à ceste cause aussi m'a il enuoyée vers vous, pour vous suplier humblement, que, sans differer, vous veniez ou ie vous conduiray, autrement vous seriez cause de sa mort.

9. Dieu le gard de tel malheur, dist Palmerin, plustost vous suiuray-ie aussi tost que ie seray hors de table. Ie vous en prie[,]respondit elle.

worden. ¹ Niettemin, sy namen op staende voet van haer oorlof, gingen te peerde ende reysden met de nieuwe aenghecomene jonckvrouwe den wech die sy haerluyden leyde, geduerende den welcken Palmerijn groot verlanghen hadde nae den ridder daer sy toe reysende waren, om van hem te mogen verstaen zijn afcomste, die hy wiste te seggen, also hy hem deur dese jonckvrouwe mede hadde doen bootschappen, doen hy ridder ghemaectt worden. ²

1. Lors demanda ses armes, *et* estans les tables haucées, se retira en sa chambre, ou il s'arma, *et* semblablement Ptolome. Puis ayans pris congé des Dames, monte[F6r]rent à cheual, dont toute la compagnie fut si troublée, qu'Esmerinde s'adressant à la Damoyselle luy dist : Sur mon ame, Damoyselle, vous nous faites tort, ce me semble, de nous priuer ainsi de la presence d'un tant hardy, *et* gracieux Cheualier. Ma Damoyselle, respondit l'autre, pensez vous qu'il soit apellé en ce monde pour vous seule ? contentez-vous du bien qu'avez receu par son moyen, *et* permettez, que ceux qui ont affaire de sa prouesse, s'en puissent ayder comme vous. C'est bien raison, dist Esmerinde, puis qu'il est de si bonne sorte, qu'il ne la refuse à ceux qui l'en requerent.

2. Ainsi s'en partirent les deux Cheualiers *et* la Damoyselle, suyans le chemin qu'elle les guidoit. Et ia tardoit à Palmerin qu'il n'estoit avec le Cheualier qui l'auoit enuoyé querir, tant desiroit d'entendre d'ou il estoit yssu : ce qu'il luy pouuoit bien dire, ainsi qu'il luy auoit fait sçauoir, par la Damoyselle, le iour mesmes qu'il fut fait Cheualier.